

Белорусский государственный медицинский университет

Кафедра иностранных языков

**Семантико-парадигматическая системность терминологии болезней
в английском языке**

Стеновый доклад

Ловец А.Д.,
Старший преподаватель
Кафедры иностранных
языков БГМУ

Минск 2026

Семантико-парадигматическая системность терминологии болезней в английском языке

Семантико-парадигматическая системность терминологии болезней – это способ образования и изучения медицинских терминов, обозначающих болезни, с учетом их значений и отношений с другими терминами в системе. Такой подход позволяет глубже понять структуру терминологии и взаимосвязи между различными заболеваниями.

Основные аспекты семантико-парадигматического подхода в терминологии болезней:

1. Семантика:

1) Значение термина: Анализ того, что конкретный термин обозначает. Это включает в себя определение признаков болезни, ее этиологии, патогенеза, симптомов и т.д. Например, термин "пневмония" обозначает воспаление легких, которое может быть вызвано различными причинами (бактерии, вирусы, грибки и т.д.).

2) Составные части термина: Многие медицинские термины состоят из нескольких морфем (корней, приставок, суффиксов), каждая из которых несет определенное значение. Анализ этих морфем помогает понять общее значение термина. Например, в термине "гипертония" приставка "гипер-" означает "повышенный", а корень "-тония" относится к тону сосуда.

2. Парадигматика:

1) Отношения между терминами: Изучение того, как термины связаны между собой в системе. Выделяют несколько типов отношений:

2) Родо-видовые отношения (иерархия): Один термин является более общим (родовым), а другой — более конкретным (видовым). Например, "заболевание легких" (род) и "пневмония" (вид).

3) Синонимические отношения: Разные термины обозначают одно и то же заболевание (или очень близкие состояния). Например, "артериальная гипертензия" и "гипертония".

4) Антонимические отношения: Термины обозначают противоположные состояния. Например, "гипертония" и "гипотония".

Ассоциативные отношения: Термины связаны по каким-то общим признакам (например, по причине возникновения, по пораженному органу или системе, по типу лечения и т.д.). Например, "пневмония" и "бронхит" (оба заболевания дыхательной системы).

Многозначность в медицинской терминологии возникает в только в определенных случаях: во-первых, в процессе переноса названия органа или его части на заболевание данного органа. Так, neuritis, обозначает: 1) an outgrowth of a nerve cell through which nerve impulses travel from a nerve cell to other cells or muscles; 2) nerve inflammation. Во-вторых, полисемия может наблюдаться в результате синонимии, которая характерна для названия разных органов.

Можно выделить различные типы модели синонимов в медицинской терминологии:

- «слово - слово»: leukopenia – leukocytopenia, trichinosis – trichinellosis,

-«слово - словосочетание»: epiphysitis – epiphyseal osteomyelitis, alveococcosis – alveolar echinococcosis

- «медицинский термин – общеупотребительное слово»: purigo-pruritus, pediculosis – lice, tuberculosis – consumption, rhinitis – runny nose, tetanus – catalepsy, etc.

Термины-синонимы, представленные в медицинской терминологии и обозначающие названия заболеваний человека, чаще всего являются интернационализмами с греко-латинскими корнями и их англоязычными соответствиями.

При этом английское название может представлять не одно слово, а целое словосочетание. Например: ischuria is urinary retention, choroid carcinoma is cancer of the vascular plexus, splanchnoptosis is omission of internal organs, etc.

Довольно часто в корпусе названий болезней встречаются пары слов, которые отличаются только корнями, заимствованными из латинского или греческого языков, например: metrorrhagia - hysterorrhagia.

В качестве разновидности синонимии парного типа можно рассматривать полные и краткие варианты одного и того же звукового комплекса, имеющие равнозначное значение, например: rheumatic carditis – rheumocarditis; acute respiratory disease; coronary heart disease.

Проанализировав достаточно большое количество (более 400) медицинских терминов, обозначающих названия заболеваний, можно выделить группы синонимичных терминов, употребляемых в профессиональной речи:

1. Синонимы, образованные перестановкой терминологических элементов, Например, термин glossomegaly (увеличение языка) образован перестановкой основного клинического термина megaloglossia.

2. Синонимия терминов polyneuritis - multiple neuritis, polyarthritis – multiple arthritis, которая дословно передает перевод основного клинического термина, так как polyneuritis – «multiple neuritis», polyarthritis – «multiple arthritis».

3. Синонимы, образованные в результате усечения какого-то компонента основного клинического термина. Например, так возник термин candidiasis - синоним основного клинического термина candidamycosis. Можно привести еще пары таких же синонимов: baritosis – baritinosis; xanthosis – xanthomatosis;

4. Синонимы, образованные с помощью уточнения. Например, ptosis – синоним, уточняющий клинический термин, – blepharoptosis (drooping of the upper eyelid).

Таким образом семантико-парадигматическая системность терминологии болезней является важным инструментом для понимания и организации медицинских знаний. Она позволяет углубить понимание значений терминов, выявить связи между различными заболеваниями, создать эффективные системы классификации и поиска информации.

Литература

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: автореферат дис. докт. филол. наук / Кубан. гос. унт. Краснодар, 2003. 46 с.

2. Дубровина, Л. В. Мотивировка терминов медицинской лексики [Текст] / Л. В. Дубровина // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты. – М.: Наука, 1985. – С. 165–173.

3. Трафименкова Т. А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореферат дис. канд. филол. наук / Орлов, гос. ун-т. Орел, 2008. 20 с.